

# Daheim in Konstantinopel

Deutsche Spuren am Bosphorus ab 1850

## Memleketimiz Dersaadet

1850'den İtibaren Boğaziçi'ndeki Alman İzleri

## Inhaltsverzeichnis

## İçindekiler

5	<b>Erald Pauw Sabine Böhme Ulrich Münch</b>	Vorwort Önsöz
13	<b>Ulrich Münch</b>	Auszüge aus dem Tagebuch von Johann Caspar Hirzel über die Jahre 1867 bis 1908 Johann Caspar Hirzel'in Günlüğünden 1864–1908
23	<b>Malte Fuhrmann</b>	Istanbul, die Deutschen und das 19. Jahrhundert – Wege, die sich kreuzen. Istanbul, Almanlar ve 19'uncu Yüzyıl Kesişen Yollar
39	<b>Christin Pschichholz</b>	Migration, preußische Außenpolitik und protestantische »Diaspora« Göçmenlik, Prusya Dış Politikası ve Protestan »Diasporası«
59	<b>Edhem Eldem</b>	Philipp Anton Dethier: der Anti-Held der osmanischen Archäologie Philipp Anton Dethier: Osmanlı Arkeolojisinin Anti-Kahramanı
93	<b>Christoph K. Neumann</b>	»Ein Osmane« und die Osmanen – Andreas David Mordtmann d. Ä. als Beobachter des geistigen Lebens im Osmanischen Reich seiner Zeit Osmanlılar ve »Bir Osmanlı« – Andreas David Mordtmann (Peder) – Osmanlı İmparatorluğu Entellektüel Yaşamının Yakın Gözlemcisi
109	<b>Erald Pauw</b>	Das deutsche Postamt in Konstantinopel (1870 bis 1914) Konstantinopel'deki Alman Postanesi (1870–1914)
127	<b>Ulrich Münch</b>	Die Anfänge der heutigen Deutschen Schule Istanbul – Gründungsjahre der »Deutschen und Schweizer Bürgerschule« von 1867 bis 1874 Bugünkü İstanbul Alman Lisesi'nin »Alman ve İsviçre Yurttaş Okulu« Olarak Kuruluş Öyküsü: 1867–1874
165	<b>Emre Aracı</b>	Paul Lange Bey – vom Dorf Kartzow bei Potsdam zum »Musikinstrukteur« des Sultans Paul Lange Bey – Potsdam Yakınlarındaki Kartzow Köyünden Sultanların »Musiki Muallimi« Makamına
185	<b>Christian Feiland</b>	Zwei Uhren am Tünel: die Uhrmacherfamilie Meyer und Zeitmessung alaturka und alafranga. Tünel'de İki Saat – Alman Saatçi Meyer Ailesi'nin alaturka ile alafranga Zaman Ölçümü

209	<b>Behice Tezcakar-Özdemir</b>	Türkische Gastfreundschaft und »Gleichgewichtspolitik« oder: Warum schenkte Abdülhamid II. dem Siemens-Agenten Carl Reiser eine Ölquelle? <hr/> Türk Misafirperverliği Mi Denge Politikası Mı? II. Abdülhamid Siemens Temsilci Carl Reiser'e Niye Petrol Kuyusu Hediye Etti?
229	<b>Patrick Bartsch</b>	Fritz Rothschuh – Ein Bauingenieur der Anatolischen Bahn und der Bagdadbahn <hr/> Fritz Rothschuh – Anadolu ve Bağdat Demiryolları Hattı'nda Bir Alman Mühendis
247	<b>Elisabeth Winkler</b>	Steinerne Zeugen – Die Gräber der Familien Bauer und Weiss auf dem evangelischen Friedhof in Feriköy <hr/> Taştan Tanıklar – Feriköy Protestan Mezarlığı'nda Bauer ve Weiss Ailelerine Ait Mezarlar
263	<b>Klaus Kreiser</b>	Türkisch für Bosphorus-Germanen. Deutsch für Osmanen. Zu einigen Grammatiken und Wörterbüchern aus den Jahren 1837 bis 1930. <hr/> Boğaziçi Almanları İçin Türkçe. Osmanlılar İçin Almanca. 1837–1930 Arası Yıllara Ait Bazı Gramer Kitapları ve Sözlükler
285	<b>Sabine Böhme</b>	»Aber das Deutschtum, das das Ausland so tief fest sitzen macht, verbot alle Experimente« <hr/> »Lakin gurbette böyle derin kök salan Almanlık, farklı deneyimleri imkansız kılıyordu.«
315	<b>Yasemin Özbek-Öncel</b>	Ein Mensch, der Spuren hinterließ: Willi Blümel, der Vater des modernen Buchdrucks in der Türkei <hr/> İz Bırakan İnsanlar: Willi Blümel, Türkiye'de Çağdaş Matbaacılık Sanatının Babası
334		Bildnachweis <hr/> Fotoğraf Kaynakçası
336		Dank <hr/> Teşekkür
336		Impressum <hr/> Baskı Bilgileri



## Vorwort

Daheim in Konstantinopel – Deutsche Spuren am Bosphorus seit 1850 stellt Menschen vor, die in den Jahrzehnten ab der Mitte des 19. Jahrhundert in der »Stadt an den zwei Kontinenten« ihren Lebensmittelpunkt hatten. Seit diesem Zeitpunkt trifft man in der osmanischen Hauptstadt auf eine wachsende deutschsprachige Kolonie. Um 1900 misst sie nach einigen tausend Personen. Noch vor den Diplomaten, entsandten oder nicht entsandten Militärs, Handelsvertretern und Handwerkern aus Staaten auf dem Gebiet des späteren Deutschen Kaiserreichs<sup>1</sup> bildeten Zuzügler aus dem Habsburgerreich, damals geographischer Nachbar der Osmanen, die Vorhut dieser deutschsprachigen »Migration«. Die Erschließung der Donauroute zum Schwarzen Meer für die Dampfschiffahrt ab 1830 verbesserte die Verkehrsverbindungen.<sup>2</sup> Ein weitere Gruppe bildeten Kaufleute aus der heutigen Schweiz, wo sich früher als in anderen deutschsprachigen Regionen exportorientierte Industrien (v. a. Textilien sowie Uhren) etablierten, die über die italienischen Häfen Absatzmärkte im Osmanischen Reich bedienten und von dort Rohstoffe bezogen.<sup>3</sup> Die Kooperationen zwischen dem Osmanischen Reich und dem Deutschen Reich vor dem Ersten Weltkrieg ließ die Kolonie weiter anwachsen, bis mit der Ausweisung fast aller deutschen und österreichisch-ungarischen Staatsangehörigen am Weltkriegsende 1918 eine Zäsur eintrat.<sup>4</sup> Erst im Verlauf der 1920er Jahre normalisierten sich die Beziehungen der neuen Republik Türkei mit Deutschland und Österreich wieder<sup>5</sup> und ermöglichten die Rückkehr vieler

- 1 Radt, Barbara: Geschichte der Teutonia : deutsches Vereinsleben in Istanbul 1847–2000. [Hrsg. vom Orient-Inst. der DMG, Abt. Istanbul]. Würzburg 2001, 24–6.
- 2 Die »Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft« unterhielt bereit seit 1832 in osmanischen Gewässern Anschlusslinien an ihre Verbindungen auf der Donau, z.B. von Konstantinopel nach Smyrna; siehe Széchenyi, István: Über die Donauschiffahrt [Aus dem Ungarischen von Michael v. Paziazi] Ofen 1836, 16–32. Diese Linien wurden 1845 durch den Österreichischen Lloyd übernommen, der seit 1842 eine Dampfverbindung von Triest nach Konstantinopel betrieb; siehe Artikel »Donau«. Brockhaus' Conversations-Lexikon: allgemeine deutsche Real-Encyclopädie; in fünfzehn Bänden. Fünfter Band. Cortona-Elba. Leipzig 1876, 704–9.
- 3 Witschi, Beat: Schweizer auf imperialistischen Pfaden: die schweizerischen Handelsbeziehungen mit der Levante 1848–1914. Stuttgart 1987, 89–103; die Schweizer Textilindustrie entwickelte sich früher als im übrigen Mitteleuropa und nahm 1780 die zweite Stelle in Europa hinter der dominierenden englischen Textilindustrie ein. Sie bezog ihren Baumwollbedarf aus der Levante und bediente die dortigen Märkte mit ihren Erzeugnissen; Berger, Jean-François: Wirtschaftsgeschichte der Schweiz: von den Anfängen bis zur Gegenwart. Zürich 1990, 201, 212.
- 4 Radt, Barbara: Geschichte der Teutonia, 61–2. Mangold-Will, Sabine: Begrenzte Freundschaft. Deutschland und die Türkei 1918–1933. Göttingen 2013, 117–30.
- 5 Radt, Barbara, Geschichte der Teutonia, 63–5.

## Önsöz

Memleketimiz Derressadet – 1850'den itibaren Boğaziçi'ndeki Alman İzleri 19'uncu yüzyılın ortalarından itibaren kendilerine hayat merkezi olarak »İki Kıta Üzerindeki Şehir«i seçmiş insanları anlatır. O tarihlerde Osmanlı başşehirindeki Almanca konuşanların kolonisi her gün biraz daha büyümektedir. 1900'lere gelindiğinde sayıları birkaç bini bulmuştur. Almanca konuşan bu »göçmenler«in öncüsü ise; diplomatlardan, – görevle gönderilmiş olsun olmasın – askerlerden, sonraları Alman Kayzer Rayh'ı adını alacak<sup>1</sup> topraklarda bulunan eyaletlerden gelen, ticari temsilciler ile zanaatkarlardan çok daha önce, Osmanlıların o günkü coğrafi komşusu olan Habsburg İmparatorluğundan buraya yerleşmek amacı ile gelenler olmuştur. 1830'dan sonra, Tuna nehri üzerinden Karadeniz'e ulaşım yolunun buharlı gemi trafiğine açılması, ulaşım bağlantılarını iyileştirmiş bulunmaktaydı.<sup>2</sup> Diğer bir grup ise, günümüz İsviçre'sinden gelen ticaret erbabı idi. İsviçre'de, öteki Almanca konuşan yerlere nazaran daha erken bir dönemde ihracata yönelik sanayiler kurulmuştu (özellikle de dokumacılık ve saat imalatı) ve bunlar İtalyan limanları üzerinden Osmanlı İmparatorluğundaki pazarlara mal satıyor, oralardan hammadde alıyorlardı.<sup>3</sup> Birinci Dünya Savaşı öncesinde Osmanlı İmparatorluğu ile Alman Rayhı arasında kurulan işbirliği, bu koloninin daha da büyümesini sağlamıştır. Ancak 1918'de Dünya Savaşının sona ermesi ile birlikte, hemen hemen bütün Alman ve Macar uyrukluların sınırışı edilmesi sonucunda ilişkiler durma noktasına gelir.<sup>4</sup> Yeni Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya ve Avusturya arasındaki ilişkilerin yeniden normalleşmesi ise, ancak 20'li yıllar içerisinde

- 1 Radt, Barbara: Geschichte der Teutonia : deutsches Vereinsleben in Istanbul 1847–2000. [Hrsg. vom Orient-Inst. der DMG, Abt. Istanbul]. Würzburg 2001, 24–6.
- 2 »Donau-Dampfschiffahrtsgesellschaft« (Tuna-Buharlı Gemi Şirketi), 1832'den beri Osmanlı sularında Tuna nehri ile bağlantılı gemiler çalıştırmaktaydı, örneğin Konstantinopel-Smyrna arasında olduğu gibi; bkzn. Széchenyi, István: Über die Donauschiffahrt (Macarca'dan çev. Michael v. Paziazi) Ofen 1836, 16–32. 1845'te bu hatlar, Trieste ile Konstantinopel arasında 1842'den beri gemi çalıştıran Österreichischer Lloyd tarafından devralınmıştır. Bkz. »Donau«. Brockhaus' Conversations-Lexikon: allgemeine deutsche Real-Encyclopädie; in fünfzehn Bänden. Fünfter Band. Cortona-Elba. Leipzig 1876, 704–9.
- 3 Witschi, Beat: Schweizer auf imperialistischen Pfaden: die schweizerischen Handelsbeziehungen mit der Levante 1848–1914. Stuttgart 1987, 89–103. İsviçre tekstil sanayi, Orta Avrupa'nın başka yerlerinde olduğundan daha erken bir tarihte gelişmiş ve 1780'de başı çeken İngiliz tekstil sanayinin ardından Avrupa'da ikinci sıraya yükselmiştir. Pamuk ihtiyacını Levant'tan karşılıyor ve oradaki pazarlara kendi ürünlerini satıyordu; Berger, Jean-François: Wirtschaftsgeschichte der Schweiz: von den Anfängen bis zur Gegenwart. Zürich 1990, 201, 212.
- 4 Radt, Barbara: Geschichte der Teutonia, 61–2. Mangold-Will, Sabine: Begrenzte Freundschaft. Deutschland und die Türkei 1918–1933. Göttingen 2013, 117–30.

ehemaliger Mitglieder der deutschsprachigen Kolonie in die Stadt, die seit 1930 offiziell Istanbul heißt.

Die wissenschaftlich fundierten und mit vielen Originalfotos illustrierten Porträts einzelner Personen und Institutionen aus der Feder türkischer und deutscher Autorinnen und Autoren auf den folgenden Seiten sind weniger auf die großen historischen Zusammenhänge, sondern stärker auf den Alltag sowie auf etwas ausgerichtet, dass man vielleicht den Alltag der geistigen und kulturellen Auseinandersetzung mit der Umgebung bezeichnen könnte. Zwei Aufsätze am Ende des Bandes handeln ganz oder teilweise von der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg und sind als Ausblick zu verstehen. Weniger Personen, die im öffentlichen Auftrag – z.B. als Diplomaten und Angehörige von Militärmissionen – an den Bosphorus kamen, stehen dabei im Vordergrund, sondern Menschen, die von geschichtlichen Darstellungen zum Thema oft vernachlässigt wurden: ein Firmenvertreter und Unternehmer, ein Uhrmacher, Eisenbahningenieur und Geologen, ein Musiker, zwei Sprach- und Geschichtswissenschaftler, die in Konstantinopel schließlich als Schuldirektor bzw. als Konsul und Richter tätig waren. Daneben fällt der Blick auf Institutionen, die allen denen als täglich benötigte Infrastruktur dienten, die sich auf Dauer in der Stadt einrichteten – die deutschsprachige Kirche, deutsche Schulen, eine deutsche Post, ein Friedhof – und nicht zuletzt der »Markt« für Wörterbücher und Sprachlernwerke, um sich im Alltag in der fremden Umgebung zurechtzufinden.

Der vorliegende Band ergänzt eine Reihe von Veröffentlichungen über die Deutschen und Deutschsprachigen im heutigen Istanbul. 1998 veröffentlichte Anne Dietrich *Deutschsein in Istanbul*, eine Studie, die immer wieder zitiert wird.<sup>6</sup> Auch wenn der Fokus dieser Arbeit auf anderen Zeitabschnitten lag, findet man in ihrem Buch viele Informationen zu den ungefähr sieben bis acht Jahrzehnten ab der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, in denen sich verstärkt Deutsche und Deutschsprachige im damaligen Konstantinopel – die gebräuchlichste Benennung der Stadt auf Türkisch war *Dersaadet* – niederließen und in mehr und mehr Bereichen des Lebens der osmanischen Metropole auftauchten. 2003 machte Barbara Radt dann in einer Veröffentlichung

de mümkün olacaktır<sup>5</sup> ve bu sayede Almanca konuşan koloninin pek çok eski mensubu, adı 1930'dan itibaren resmen İstanbul olan şehre geri dönebilecektir.

İlerideki sayfalarda bulacağınız tek tek kişi ve kurum portreleri, bilimsel kaynaklara dayanarak Türk ve Alman yazarlar tarafından kaleme alınmış ve çok sayıda orijinal fotoğraf zenginleştirilmiş bulunuyor. Bu portreler, olaylar arasında büyük tarihi bağlar kurmaktan çok, gündelik hayata ve belki çevre ile manevi ve kültürel hesaplaşma adını verebileceğimiz bir çabaya ışık tutmaktadır. Kitabın sonunda yer alan iki makalede, bütünüyle ya da kısmen Birinci Dünya Savaşı sonrası zaman ele alınmakta olup bunları bir tür ileriye bakiş olarak değerlendirmek gerekir. Burada ön planda olan kişiler, Boğaziçi'ne – mesela diplomat ya da askeri misyon üyesi olarak – resmi görevle gelen kişiler değil, konuya eğilen tarih incelemelerinde genellikle ihmal edilmiş olan kişilerdir: bir firma temsilcisi ve müteşebbis, bir saat yapımcısı, demiryolu mühendisleri ve jeologlar, bir müzisyen, iki dilbilimci ve tarihçi gibi. Sonuncular Konstantinopel'de nihayet konsolos ve yargıç olarak faaliyette bulunmuşlardır. Kitapta bunun yanı sıra şehirde uzun süreli yaşamayı seçen insanların gündelik ihtiyaçlarını karşılayacak kurumlar üzerinde de duruluyor: Almanca konuşulan kilise, Alman okulları, bir Alman postası, bir mezarlık ve elbette o yabancı ortamda insanların yolunu bulması için gerekli olan sözlük ve dil öğreten kitaplar »pazar«1.

Elinizdeki kitap, İstanbul'da Almanlar ve Almanca konuşanlar hakkındaki önceki yayınları tamamlar mahiyettedir. 1998'de Anne Dietrich tarafından yayınlanmış olan *Deutschsein in Istanbul (İstanbul'da Alman Olmak)*, sıklıkla zikredilen bir incelemedir.<sup>6</sup> Her ne kadar başka zaman dilimleri üzerine odaklanıyor ise de, Anne Dietrich'in kitabı 19'uncu yüzyılın ilk yarısını izleyen yetmiş – seksen yıl hakkında da pek çok bilgi içerir. Bu yıllar, o günkü Konstantinopel'e – şehrin Türkçe'de en yaygın kullanılan adı *Dersaadet* idi – gittikçe daha çok sayıda Alman ve Almanca konuşan kişinin yerleştiği ve Osmanlı metropolünün günlük hayatına geçtikçe daha yoğun bir şekilde katıldığı yıllardır.

5 Radt, Barbara, *Geschichte der Teutonia*, 63–5.

6 Dietrich, Anne: *Deutschsein in Istanbul. Nationalisierung und Orientierung in der deutschsprachigen Community von 1843–1956*. Opladen 1998.

6 Dietrich, Anne: *Deutschsein in Istanbul. Nationalisierung und Orientierung in der deutschsprachigen Community von 1843–1956*. Opladen 1998.

eine Fülle von Informationen zur – neben Kirchen und Schulen – lange wichtigste gesellschaftliche Institution der Kolonie verfügbar: die *Teutonia e. V.*<sup>7</sup> Sie wurde 1847 als gesellige Vereinigung ins Leben gerufen und war bis ungefähr 1970 gesellschaftlicher Bezugspunkt vieler Deutschsprachiger. Dass neben der *Teutonia* immer auch andere deutschsprachige Vereinigungen mit eher österreichischer oder schweizerischer Prägung bestanden, ist angesichts der vielfältigen politischen Geschichte des deutschsprachigen Mitteleuropas v. a. im 19. Jahrhundert ebenso wenig überraschend wie die Tatsache, dass die Frage, was unter »deutsch« zu verstehen ist, damals mehrere Antworten zuließ. Auch im Zuge der Gründung der evangelischen deutschsprachigen Gemeinde ab 1843 und in den ersten Jahrzehnten der »Deutschen und Schweizer Bürgerschule«, Vorläuferin der heutigen »Deutschen Schule Istanbul«, ab 1867 setzte man sich in den deutschsprachigen Kreisen am Bosphorus intensiv mit diesem Thema auseinander.

Matthias v. Kummer hat im von ihm 2008 herausgegebenen Sammelband zur *Deutschen Präsenz am Bosphorus*<sup>8</sup> wenig Jahre später einen Weg beschritten, der auch in diesem Buch gewählt wurde: mit einer Sammlung von verschiedenen, mehrheitlich biographisch angelegten Einzelbeiträgen einen relativ breiten Ausschnitt der »deutschen« Geschichte in der Stadt zwischen 1850 und 1918 zu erfassen. Zum österreichisch-türkischen Verhältnis wie zu den diplomatischen Baudenkmalern vor Ort bringt der 2010 von Rudolf Agstner und Elmar Samsinger erstellte Sammelband eine ähnliche Fülle von Informationen.<sup>9</sup>

Vor kurzem hat Sabine Mangold-Will in ihrer umfangreichen Studie über die deutsch-türkischen Beziehungen zwischen den beiden Weltkriegen auch diese lange vernachlässigte Zeit eingehend behandelt.<sup>10</sup> Ein weiteres Kapitel deutsch-türkischer Geschichte und damit auch der Geschichte der deutschen Kolonie in Istanbul ist die Anwesenheit deutscher Exilwissenschaftler in

Daha sonra Barbara Radt, 2003 yılında yayınladığı kitabında, koloninin – Alman kilisesinin yanısıra – uzun süre boyunca en önemli rol oynayan sosyal kurumu hakkında zengin bilgi vermiştir: *Teutonia e. V.*<sup>7</sup> *Teutonia*, 1847’de bir sosyal buluşma noktası olarak kurulmuş, aşağı yukarı 1970’e kadar da Almanca konuşan pek çok kişinin toplumdaki ilişki merkezini oluşturmuştu. *Teutonia*’nın yanısıra daha çok Avusturya ya da İsviçre ağırlıklı başka Alman dilli merkezlerin de olması, özellikle 19’uncu yüzyılda Almanca konuşulan Orta Avrupa’nın çok yönlü politik tarihi gözönüne alınacak olursa, pek de şaşırtıcı değildir. Tıpkı »Alman« denince ne anlaşılması gerektiği sorusuna o tarihlerde birden fazla cevap verilebilmesinin de şaşırtıcı olmadığı gibi. Bu soru nitekim, 1843’ten itibaren Alman Protestan cemaatinin kurulması sırasında ve 1868’den sonra kurulan ve bugünkü »İstanbul Alman Lisesi«nin öncüsü olan »Alman ve İsviçre Yurttaş Okulu«nun ilk yılları boyunca Boğaz kıyısındaki Almanca konuşan çevreleri ciddi olarak meşgul etmiş idi.

Matthias v. Kummer, yukarıda anılan kitaptan bir kaç yıl sonra, 2008’de yayınladığı *Deutsche Präsenz am Bosphorus (Boğaziçi’ndeki Almanya)*<sup>8</sup> isimli derlemesinde bizim de bu kitapta seçmiş olduğumuz yolu seçiyor: çok çeşitli ve esas olarak biyografi niteliğindeki münferit katkılar ile şehirdeki 1850 ile 1918 arasındaki »Alman« tarihinin nisbeten geniş bir kesitini sunmak. Rudolf Agstner ile Elmar Samsinger’in 2010 tarihli derlemesi ise, Avusturya-Türkiye ilişkileri ve şehirdeki diplomatik anıt yapılar hakkında benzer zenginlikte bilgi içerir.<sup>9</sup>

Sabine Mangold-Will de kısa bir süre önce yayınladığı geniş kapsamlı incelemesinde, iki dünya savaşı arasındaki Alman-Türk ilişkilerini ele almış, uzun süre ihmal edilmiş olan bu dönemi derinlemesine incelemiştir.<sup>10</sup> Alman-Türk tarihinin ve dolayısıyla da İstanbul’daki Alman kolonisi tarihinin bir başka faslı da, Almanya’daki Nasyonal Sosyalist rejim sırasında Türkiye’ye sığınan Alman bilim adamlarının varlığıdır. Bu

7 siehe Fußnote 1.

8 Kummer, Matthias von (Hrsg.): *Deutsche Präsenz am Bosphorus: 130 Jahre Kaiserliches Botschaftspalais – 120 Jahre historische Sommerresidenz des deutschen Botschafters in Tarabya – Boğaziçi’ndeki Almanya*. Istanbul 2009.

9 Agstner, Rudolf, und Samsinger, Elmar (Hrsg.): *Österreich in Istanbul: K. (u.) K. Präsenz im Osmanischen Reich; with abstracts in English, varlığı Türkçe özetler*. Wien 2012.

10 Mangold-Will: *Begrenzt Freundschaft. Deutschland und die Türkei 1918–1933*. Göttingen 2013.

7 bkz. dipnot 1.

8 Kummer, Matthias von (haz.): *Deutsche Präsenz am Bosphorus: 130 Jahre Kaiserliches Botschaftspalais – 120 Jahre historische Sommerresidenz des deutschen Botschafters in Tarabya – Boğaziçi’ndeki Almanya*. Istanbul 2009.

9 Agstner, Rudolf, ve Samsinger, Elmar (haz.): *Österreich in Istanbul: K. (u.) K. Präsenz im Osmanischen Reich; with abstracts in English, varlığı Türkçe özetler*. Wien 2012.

10 Mangold-Will: *Begrenzt Freundschaft. Deutschland und die Türkei 1918–1933*. Göttingen 2013.

der Türkei während der Jahre des Nationalsozialismus in Deutschland, eine historische Episode, die bereits eine ausführliche Darstellung und so die ihr zukommende Würdigung erfahren hat.<sup>11</sup>

Trotz der Vielzahl von historischen Biographien auf dem heutigen Buchmarkt bleibt in der Geschichtswissenschaft umstritten, ob sich aus dem Lebensweg einzelner Menschen Aussagen über historischen Epochen gewinnen lassen.<sup>12</sup> Die meist biographisch angelegten Beiträge auf den folgenden Seiten geben zwar einen Einblick in verschiedene Abschnitte der deutschsprachigen Kolonie; es versteht sich von selbst, dass auf den folgenden Seiten keine Gesamtdarstellung zum Thema für einen historischen Zeitraum zu finden ist, an dessen Anfang Mitteleuropa noch unter den Staaten des Deutschen Bundes aufgeteilt war und im Osmanischen Reich die *Tanzimat*-Reformen einsetzten, und dessen Ende – in den Ausblicken am Ende – weit in die Geschichte der Bundesrepublik Deutschland und der Türkischen Republik reicht.

Man kann sich zudem fragen, ob das »Deutsche« in einer Stadt wie Konstantinopel bzw. Istanbul gerade für die Zeit des 19. und beginnenden 20. Jahrhunderts nicht einen zu engen Bezugsrahmen darstellt – ganz abgesehen von den Problemen, die sich aus dem Begriff des »Deutschen« ergeben können. Zwar setze in den Jahrzehnten vor und nach der Jahrhundertwende der Nationalismus seinen Siegeszug bis in immer neue Höhen fort. Ebenso prägte diese Zeit jedoch – wie von Jürgen Osterhammel herausgestellt – »Mobilität«: in nie zuvor gekanntem Ausmaß traten Menschen nun aus ihren eigenen engen Staats- und Zivilisationsgrenzen heraus. Die Erfindungen des 19. Jahrhunderts waren Eisenbahn und Dampfschiff als Verkehrsmittel und die Telegraphie als neue Nachrichtenquelle, deren sich sofort auch Zeitungen und andere Nachrichtenmedien bedienten. Der Welthandel beförderte mehr Güter von einem Ort der Erde zum anderen als je zuvor, darunter zunehmend industrielle Güter. Ab 1860 entsteht ein globaler Kapitalmarkt.<sup>13</sup>

11 u. a. Kubasscek, Christopfer, und Seufert, Günter: Deutsche Wissenschaftler im türkischen Exil: die Wissenschaftsemigration in die Türkei 1933–1945. Istanbul 1997; Verein Aktives Museum Berlin [Redaktion Sabine Hillebrecht]: Haymatloz – Exil in der Türkei 1933–1945. Berlin 2000.

12 z. B. Szöllezi-Janze, Margit: »Biographie«. Jordan, Stefan: Lexikon der Geschichtswissenschaft. Stuttgart 202; 44–9; 44–5.

13 Osterhammel, Jürgen: Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte des

tarihi olay, tafsilatlı biçimde incelenmiş ve hak ettiği önem teslim edilmiş bulunuyor.<sup>11</sup>

Günümüz kitap piyasasındaki tarihi biyografi bolluğuna rağmen, tek tek insanların hayat hikayelerinden hareketle tarihi dönemler hakkında hükme varmanın mümkün olup olmadığı, tarih bilimi açısından tartışmalıdır.<sup>12</sup> İlerdeki sayfalarda yer alan esas olarak biyografik nitelikli katkılar, gerçi Almanca konuşan koloninin muhtelif kesimleri hakkında bir fikir vermekle birlikte, bunun bir tarihi dönemi bütünüyle betimleme iddiası taşıyamayacağı açıktır. O tarihi dönem ki, başlangıcında Orta Avrupa, Alman İttifakı'nın eyaletlerine bölünmüş durumda idi, Osmanlı İmparatorluğu'nda ise *Tanzimat*-reformları başlatılmıştı. Söz konusu dönemin bitişi ise – kitabın en sonunda yer verdiğimiz geleceğe bakış yazılarından da anlaşılacağı üzere – Federal Alman Cumhuriyeti tarihi ile Türkiye Cumhuriyeti tarihini kapsar.

Ayrıca insan kendine şu soruyu da sorabilir: Konstantinopel – ya da İstanbul – gibi bir şehirde »Alman« kavramı, hele 19'uncu yüzyılın ikinci yarısı ve 20'nci yüzyılın başı gibi bir dönemde, acaba aşırı dar bir referans çerçevesi oluşturuyor mu? Tabii, bizatihi »Alman« kavramının kendi içinde barındırdığı sorunları burada hiç anlamıyoruz bile. Evet, gerçi 20'nci yüzyılın hemen öncesi ve sonrasındaki yıllarda milliyetçilik büyük bir yükseliş içindeydi. Ama aynı döneme damgasını vuran bir başka özellik de, Jürgen Osterhammel'in çok isabetli saptaması ile: hareketlilik idi. İnsanlar, o güne kadar görülmemiş bir ölçüde kendi dar devlet ve uygarlık sınırlarının dışına çıkmaya başlamışlardı. 19'uncu yüzyılın icatları, ulaşımında demiryolu ile buharlı gemilerin kullanılması ve haber kaynağı olarak da telgraf bunu mümkün kılmıştı. Gazeteler ve sair haber medyası da telgrafı hemen benimsemişti. Dünya ticareti, eskiye kıyasla çok daha fazla malı – ki aralarında gittikçe artan oranda sanayi ürünleri yer alıyordu – dünyanın bir ucundan diğerine sevk edebilmekteydi. 1860'dan sonra küresel bir sermaye piyasası oluşmuştur.<sup>13</sup>

11 ayrıca bkz. Kubasscek, Christopfer, ve Seufert, Günter: Deutsche Wissenschaftler im türkischen Exil: die Wissenschaftsemigration in die Türkei 1933–1945. Istanbul 1997; Verein Aktives Museum Berlin [Redaktion Sabine Hillebrecht]: Haymatloz – Exil in der Türkei 1933–1945. Berlin 2000.

12 örneğin Szöllezi-Janze, Margit: »Biographie«. Jordan, Stefan: Lexikon der Geschichtswissenschaft. Stuttgart 202; 44–9; 44–5.

13 Osterhammel, Jürgen: Die Verwandlung der Welt. Eine Geschichte



Wie Malte Fuhrmann in seinem einleitenden Essay unterstreicht, ähnelten sich die Entwicklungswege der damaligen deutschen Staaten und des Osmanischen Reichs im 19. Jahrhundert. Beide Seiten durchliefen einen vergleichbaren, im Osmanischen Reich um einige Jahrzehnte zeitversetzten Reformprozess. Manche Herausforderungen, denen sich die Zuzügler deutscher Sprache in der Stadt am Bosphorus gegenübersehen, dürften ihnen deshalb aus der Heimat vertraut gewesen sein. Viele der Neuankömmlinge waren Spezialisten, die neue Techniken beherrschten und Spezialkenntnisse besaßen, die im Osmanischen Reich benötigt wurden.

Andererseits konnten sich einzelne Neuankömmlinge unter den Bedingungen des sog. »Kapitulationsregimes« in der Ausländerkolonie der osmanischen Haupt- und Residenzstadt freier fühlen als in ihren Heimatländern in Mitteleuropa, wo die staatlichen Ordnungen oft noch den Weg der Repression ungeliebter politischer Bestrebungen gingen. Dass der osmanische Staat durch die Kapitulationen in seiner Handlungsfähigkeit eingeschränkt war und die Europäischen Mächte ihren Einfluss immer wieder geltend machten, mochte dabei für den einzelnen Ausländer – auch auf wirtschaftlichem Gebiet – Vorteile besitzen, hatte aber auch viele negativen Auswirkungen auf die Entwicklung des Landes.<sup>14</sup>

Die weltweit wirksamen Entwicklungen dieser Zeit geben einen wichtigen Schlüssel zum Verständnis des Handelns der Personen, die uns auf den folgenden Seiten begegnen. Im Alltag mag ihnen in diesem Zusammenhang »Deutsches« weniger wichtig gewesen sein, als auf den ersten Blick anzunehmen. Viele lebten in einem weiteren sozialen und kulturellen Bezugsrahmen und scheinen sich mit dem Leben in der damaligen osmanischen Hauptstadt weitgehend identifiziert zu haben, wo die Europäerviertel Galata und Pera (das heutige Beyoğlu) auch mit vielem aus der Heimat Vertrautem aufwarten konnten. In einer Metropole, die damals wie kaum eine andere durch das Nebeneinander einer Vielzahl Kulturen und Sprachen geprägt war, blieb die deutschsprachige Kolonie wie sich zeigen wird aber auch ein wichtiger Bezugspunkt im Leben dieser Menschen. Trotz Abstands vieler Jahrzehnte vermitteln die

Malte Fuhrmann'sın giriş denemesinde de vurguladığı üzere, 19'uncu yüzyılda o günkü Alman eyaletleri ile Osmanlı İmparatorluğunun gelişme süreci benzeşiyordu. Osmanlı İmparatorluğundaki reformlar birkaç on yıllık gecikme ile arkadan geliyor olsa bile, her iki taraf da benzer nitelikte bir reform sürecinden geçmekte idi. Nitekim Boğaz kıyılarına yerleşen Alman dilli kişilere, burada karşılaştıkları bazı zorluklar, kendi memleketlerindeki deneyimleri nedeniyle aşına gelmiş olabilir. Yeni gelenlerin çoğu, Osmanlı İmparatorluğunda ihtiyaç duyulan yeni tekniklere hakim, uzmanlık bilgisi sahibi kişilerdi.

Ayrıca yeni gelenler, »Kapitülasyon Rejimi« adı verilen şartlar sayesinde kendilerini, Osmanlı başşehirindeki yabancı kolonisi içinde Orta Avrupa'daki memleketlerinde olduğundan daha özgür hissedebiliyorlardı, zira memleketlerindeki devlet düzeni, istenmeyen politik faaliyetlere karşı sıklıkla baskıcı yöntemler uygulamaktaydı. Osmanlı devletinin hareket yeteneğinin kapitülasyonlar yüzünden kısıtlanmış olması ve Avrupa devletlerinin her fırsatta müdahale hamlesinde bulunması, belki tek tek yabancılar için ekonomik anlamda da avantajlar sağlıyordu, ama bunun ülkenin genel olarak gelişmesi üzerinde pek çok olumsuz etkisi olmuştur.<sup>14</sup>

Çağın bütün dünyayı etkisi altına alan gelişmeleri, önmüzdeki sayfalarda karşılaştığımız kişilerin davranışını anlayabilmemiz için elimize önemli bir anahtar vermektedir. Bu bağlamda gündelik hayat içinde »Almanlık, onların gözünde ilk bakışta sanıldığından daha az önemli olmuş olmalı. Bu kişilerin çoğu, geniş bir sosyal ve kültürel çevre içinde yaşamaktaydı; ve hele Galata ve Pera (bugünkü Beyoğlu) gibi Avrupalı semtlerde, memleketinden tanıdığı pek çok şey de sunulduğu için, kendini o günkü Osmanlı başşehri ile büyük ölçüde özdeşleştirebiliyordu. Ama gene de o dönem için pek başka örneğine rastlanmayan biçimde çok sayıda kültür ve dilin yan yana yaşadığı bir metropolde, Almanca konuşanların kolonisi, daha ileride de göreceğimiz üzere, bu insanların hayatında önemli bir referans noktası oluşturmuştur. Bu kitapta sunulan örnekler, aradan onca uzun zaman geçmiş olmasına rağmen

19. Jahrhunderts. Bonn 2010, 1290–1.

14 z. B. Ahmed, Feroz: Ottoman Perceptions of the Capitulations 1800–1914. Journal of Islamic Studies 11 (2000), 1–20.

des 19. Jahrhunderts. Bonn 2010, 1290–1

14 örneğin Ahmed, Feroz: Ottoman Perceptions of the Capitulations 1800–1914. Journal of Islamic Studies 11 (2000), 1–20.

in diesem Buch dargestellten Episoden an zahlreichen Stellen dabei auch ein Lebensgefühl, das vielen vertraut erscheinen dürfte, die selbst in der Stadt am Bosphorus leben oder hier einmal länger gelebt haben.

Beim vorliegenden Sammelband haben neben den Autoren und dem Team von Herausgeber, Redaktion, Layout und Verlag viele ihre Arbeit, Sachkenntnis und ihre wertvollen Ratschläge eingebracht. Eine ausführliche Liste der Namen findet sich am Ende des Buches. Ihr vorangestellt werden soll unser besonderer Dank an den Ersten Direktor des Deutsche Archäologischen Instituts, Abt. Istanbul, Prof. Dr. Felix Pirson, und dessen Zweiten Direktor, Dr.-Ing. Martin Bachmann. Aus der beeindruckenden Fotothek des Instituts stammt die überwiegende Mehrzahl der Abbildungen auf den folgenden Seiten. Ebenfalls danken möchten wir Anita Hirzel, München, und Bernd v. Mitzlaff, Rahden, für die Fotos aus ihren Familienarchiven.

Ein weiterer besonderer Dank gilt unseren Übersetzerinnen Fatma Artunkal, Dilek Zaptçioğlu, Dr. Selma Gün und Yasemin Özbek-Öncel. Der Beitrag von Übersetzerinnen und Übersetzern in der – allgemein gesprochen – Kommunikation findet in seiner Bedeutung leider wohl nie angemessen Würdigung. Wir hoffen in diesem Zusammenhang vor allem, dass die wundervolle Arbeit unserer Übersetzerinnen dazu beiträgt, dass auch für deutsche Leserinnen und Leser ohne Kenntnis der türkischen Sprache bzw. türkische Leserinnen und Leser ohne Kenntnis der deutschen Sprache die Ergebnisse, Schilderungen und Ansichten der Beiträge in diesem Buch zugänglich werden. Fotos, Illustrationen und andere Abbildungen in einem Buch wie diesem benötigen vielleicht keiner Übersetzung; abschließend wollen wir trotzdem dem Gestalter dieses Buches, Ioni Laibarös, besonders danken. Wir sind der Meinung, dass seine Arbeit – und aufgewendeten Mühen – sehr dazu beigetragen haben, die Stimmung der geschilderten Jahre und Jahrzehnte erlebbar zu machen.

*Istanbul/Berlin im November 2014*

Redaktionelle Anmerkung: Bis auf wenige Ausnahmen sind türkische Eigen- und Ortsnamen in der Schreibung wiedergegeben, die in entsprechenden deutschen Veröffentlichungen üblich ist.

Als historische Namen Istanbul wird in den Beiträgen in diesem Band für die Zeit bis 1930 auch der Name Konstantinopel verwendet, ohne dass hiermit eine bestimmte Wertung verbunden wäre.

men, Boğaz kıyısındaki şehirde yaşayan ya da uzunca bir süre yaşamış olan pek çok insana hayli tanıdık gelecek bir yaşam duygusu veriyor.

Elinizdeki derlemenin hazırlanmasında yazarların ve yayıncı, redaksiyon, tasarım ve yayınevi uzmanlarının oluşturduğu ekibin yanısıra, pek çok kişi emeğini, uzmanlığını ve değerli önerilerini sunmamıştır. Kendilerine teşekkürlerimizi kitabın sonuna ekledik. Ama öncelikle ve özellikle İstanbul Alman Arkeoloji Enstitüsü Birinci Müdürü Prof.Dr. Felix Pirson ile İkinci Müdür Dr. müh. Martin Bachmann'a teşekkürü borç biliriz. Kitapta yer alan görsel malzemenin çok büyük bir bölümü, bu Enstitünün etkileyici fotoğraf arşivinden alınmıştır. Ayrıca Münih'ten Anita Hirzel'e ve Rahden'den Bernd v. Mitzlaff'a da aile arşivlerindeki fotoğrafları bizimle paylaşma nezaketini gösterdikleri için özel teşekkürler.

Özel bir teşekkürü de çevirmenlerimiz Fatma Artunkal, Dilek Zaptçioğlu, Dr. Selma Gün ile Yasemin Özbek-Öncel'e borçluyuz. İletişimde çevirmenlerin katkısına – en genel anlamıyla – ne yazık ki, hak ettiği önem pek verilmez. Bu bakımdan, elinizdeki kitapta yer alan makalelerde varılan sonuçların, yapılan tasvirler ve dile getirilen görüşlerin, çevirmenlerimizin çıkardığı harikulade iş sayesinde Türkçe bilmeyen Alman okurlarımız için de, Almanca bilmeyen Türk okurlarımız için de anlaşılır kılındığını ümit ediyoruz. Bu tür bir kitapta yer alan fotoğrafların, illüstrasyonların ve sair görsel malzemenin çeviriye hiç ihtiyacı yoktur sanki. Son olarak ise kitabın tasarımını gerçekleştiren Ioni Laibarös'e teşekkür etmek isteriz. Geçmiş çağların havasını yansıtabilmiş isek, bunu onun özenli ve fedakarca çalışmasına borçluyuz.

*İstanbul/Berlin Kasım 2014*

*Çeviren: Fatma Artunkal*

Redaksiyonun Notu: Bir kaç istisna dışında Türkçe özel isimler ve yer isimleri, benzer Almanca yayınlarda yaygın olarak kullanıldığı biçimde verilmiştir.

İstanbul'un 1930 yılına kadar geçerli olan tarihi isimleri olarak kitapta Dersaadet, Konstantinopel ve Konstantinopolis de kullanılmış olup, bu herhangi bir değerlendirme içermez.



